

**THE DIRECTORY OF
WORLD'S INDUSTRIAL
& COMMERCIAL
ORGANIZATIONS**

世界工商企業指南

CHINA • HONG KONG & MACAO

中國卷 • 港澳分冊 1992—1993

**THE DIRECTORY OF WORLD'S
INDUSTRIAL & COMMERCIAL
ORGANIZATIONS**

世界工商企業指南

CHINA • HONG KONG & MACAO
中國卷 • 港澳分冊 1992-1993

ECONOMIC MANAGEMENT PUBLISHING HOUSE

經濟管理出版社

First Edition 1992

1992年 第一版

ISBN 7—80025—521—2/F·400

Edited by The Editorial Board of THE DIRECTORY
OF WORLD'S INDUSTRIAL & COMMERCIAL ORGANIZATIONS

Published by Economic Management Publishing House

Printed by Hong Kong Commercial Press

Distributed by China National Publications Import & Export Corporation

First Printed in November, 1992 1,300,000 Words

Format 210 × 280 1/16(English/Chinese) 28 Printed Sheet

信息交流是繁荣
世界经济的基础

王光英

一九九二年元月

Information exchange is a foundation of prospering the world economy.

Wang Guangying
January 1992

掌握信息

促进合作

互通有无

繁荣经济

李兰青
一九九一年十月七日

Obtain information, advance cooperation, benefit each other's needs and promote economic and trade prosperity.

Li Lanqing
October 7, 1991

愿《世界工商企业
指南》成为国际经
济交流的桥梁。

袁宝华

一九九一年九月

I wish *The Directory of World's Industrial & Commercial Organizations* to be
a bridge of international exchange in economic fields.

Yuan Baohua
September 1991

广泛的国际交流
是世界各国发展经济
的需要

韓叙
一九九一年
十月十五日

It is necessary for all countries to make international exchange in order to promote their economic prosperity.

Han Xu
October 15, 1991

Consultative Committee of THE DIRECTORY OF WORLD'S INDUSTRIAL & COMMERCIAL ORGANIZATIONS

Director : Bo Yibo

Committee Members(in sequence of Chinese character strokes):

Tian Shuqian Li Baoguo Li Cong Wu Nianlu He Guozhao
(specially invited from Hong Kong) Zhou Fuji Shao Xiantu
Ma Hong Yuan Baohua Chai Zemin Xu Guanghua Sun Fuling
Guo Hongtao Guo Chunhua Chen Quangeng Chen Baosen
Zeng Xianlin Xie Jianqun Liu Guoguang Dai Yuanchen Han Xu
Gu Yifan

Editorial Board of THE DIRECTORY OF WORLD'S INDUSTRIAL & COMMERCIAL ORGANIZATIONS

Chief Editor : Wang Yan

Managing Deputy Chief Editor : Gu Jiacheng

Deputy Chief Editors : Xu Fang Guo Yafu Zhao Bin Liu Ke

Board Members(in sequence of Chinese character strokes):

Wang Yan Shi Min Zhu Nan Li Zhenhua Li Jun He Xiangliang
(specially invited from Hong Kong) Dong Zheng Zhou Jianyan
Ma Lin Ma Xiaoye Tang Xin Qin Xuanren Xu Fang Xu Guanghua
Xu Yu Xu Jinrong Guo Liping Guo Yafu Guo Chunhua
Guo Yanmin Huang Xiaojing(specially invited from Japan)
Chang Guoyu Chen Quangeng Chen Junyuan Chen Huixian
Chen Longzhu He Chen Zhao Dalun Zhao Bin Liu Ke
Liu Defang Liu Luning Wei Runqian Gu Jiacheng

《世界工商企業指南》顧問委員會

主 任: 薄一波

委 員(按姓氏筆劃排列):

田樹千	李保國	李 琮	吳念魯	何國釗(香港特邀)	周福基	
邵獻圖	馬 洪	袁寶華	柴澤民	徐廣華	孫孚凌	郭洪濤
郭春華	陳全庚	陳寶森	曾憲林	解建群	劉國光	戴園晨
韓 叙	顧一凡					

《世界工商企業指南》編輯委員會

主 編: 王 彥

常務副主編: 顧家成

副主編: 徐 方 郭亞馥 趙 彬 劉 科

委 員(按姓氏筆劃排列):

王 彥	史 敏	朱 南	李振華	李 峻	何向亮(香港特邀)	
東 征	周建燕	馬 林	馬曉野	唐 欣	秦宣仁	徐 方
徐廣華	許 煜	許錦榮	郭力平	郭亞馥	郭春華	郭燕民
黃曉京(日本特邀)	常國鈺	陳全庚	陳君遠	陳慧獻	陳龍珠	
賀 琛	趙大倫	趙 彬	劉 科	劉德芳	劉魯寧	魏潤泉
顧家成						

**Executive Branch of
THE DIRECTORY OF WORLD'S INDUSTRIAL &
COMMERCIAL ORGANIZATIONS**

Director: Li Zhenhua

Deputy Directors: Zhou Jianyan Gu Jiacheng

Branch Members(in sequence of Chinese character strokes):

Wang Mingliang Wang Guozhu Li Zhenhua Zhou Jianyan
Jin Feng Chai Yin Sun Jingxia Cao Xiumei Huang Jianhua
Chen Yaran Zhang Shuxin Zhen Ying Liu Ge Liu Lishun
Liu Ying Dai Yun Gu Jiacheng Gu Shuping

Special Contributors(in sequence of Chinese character strokes):

Jin Xiaohua Liang Huashan Tao Peiyun Zhang Ning Tan Zhuo

Translators(in sequence of Chinese character strokes):

Ren Hailong Li Guangxiang Zhou Jun Jiang Jianjun Gao Hui
Sang Jinghong Cheng Yumei Zhang Ning Liu Xiaomei Tan Zhuo

Duty Editors: Wang Guozhu Chen Yaran

Art Editors: Lu Xiaoting Rong Fei Liu Ge

Proof-readers: Cao Xiumei Dai Yun

《世界工商企業指南》工作委員會

主 任:李振華

副主任:周建燕 顧家成

委 員(按姓氏筆劃排列):

王明亮	王國柱	李振華	周建燕	金 峰	柴 茵	孫景霞
曹秀梅	黃建華	陳亞然	張書新	甄 英	劉 戈	劉立順
劉 英	戴 雲	顧家成	顧淑萍			

特約撰稿人(按姓氏筆劃排列):

金筱華 梁華山 陶佩雲 張 寧 譚 卓

譯 者(按姓氏筆劃排列):

任海龍	李光祥	周 駿	姜建軍	高 慧	桑京紅	程玉梅
張 寧	劉曉梅	譚 卓				

責任編輯:王國柱 陳亞然

美術編輯:陸曉婷 榮 飛 劉 戈

校 對:曹秀梅 戴 雲

PREFACE

After the publication of *The Directory of World's Industrial & Commercial Organizations / Southeast Asia*, we have compiled *The Directory of World's Industrial & Commercial Organizations / China (Hong Kong & Macao)* and *China (China's mainland)*. Meanwhile, we are stepping up the compilation of *China /Taiwan Province* for publishing it at the earliest time possible so that it can better serve China's economic situation of reforms and opening-up. The volume of *China* is an important component part of the multi-volume reference book of *The Directory of World's Industrial & Commercial Organizations*. It is so not only because China is the motherland of all the members on the editorial board, but also because an opening China has an urgent need to understand the world and the world is even more anxious to learn about China. Under the new international pattern characterized by the disintegration of the former Soviet Union and China's continuous efforts to launch reforms and open to the outside world, the practical significance and value of this reference book has become even more noticeable. With its authentic and instructive materials, this is a reference book to be totally trusted by sinologists, industrial and commercial circles, government organizations, as well as all readers who are interested in China. It is also a rare and precious book for collection by libraries. Since we have already given a detailed introduction of the strong lineup of the book's advisory committee and editorial board in the description attached at the beginning of the *Southeast Asia* volume, we will not repeat it here.

The publication of a good book can never be the outcome of the unitary efforts of one or several individuals. This is especially true for the publication of this book. During the compiling process, we have received help from various circles and taken in large quantities of reference materials. The editorial board wants to take this opportunity to express its thanks to all friends that have participated in the compilation and publication of this book. What deserves special mentioning here is that our colleagues in the book's executive branch (language editors, translators, proof-readers and other staff engaged in editing affairs) have done a lot of arduous, painstaking, and practical work silently. They are the main force guaranteeing the smooth publication of this book. The editorial board of this book gives its heartfelt thanks to these people.

Because of the extensive scopes of the materials it contains, certain partialities would be unavoidable in the establishment, arrangement and contents of entries due to differences in viewpoints, backgrounds, and connotations. At present-day time, in particular, great and deep changes are taking place in the economic development on China's mainland, in Hong Kong, Macao, and Taiwan Province through forms unique to each. From the angle of development, endless new economic measures and corresponding laws and regulations will be promulgated one after another. It is our earnest hope that our readers and relevant experts and scholars will not hesitate to give us criticisms and suggestions on the inadequacies and errors in this book so that these inadequacies and errors can be filled and corrected in its future editions for better serving the broad masses of readers.

Editorial Board of *The Directory of World's
Industrial & Commercial Organizations*
November, 1992

前言

繼《世界工商企業指南·東南亞卷》出版后，我們又編寫了《世界工商企業指南·中國卷（港澳分冊）、（大陸分冊）》。同時，為了更好地為中國改革和開放的經濟形勢服務，我們加快了《中國卷·臺灣分冊》的編輯工作，爭取早日使其與讀者見面。《中國卷》是《世界工商企業指南》多卷本大型工具書的重要組成部分，這不僅僅因為中國是我們全體編委的祖國，而且在於開放的中國迫切需要了解世界，世界更需要了解中國。尤其在前蘇聯解體、中國進一步改革開放的世界新格局下，這部工具書的現實意義和價值就變得更加引人注目了。本工具書的資料具有權威性和指導性，是中國問題研究者、工商界和各國企業家、政府機構乃至所有對中國有興趣的讀者完全可以信賴的工具書，也是圖書館不可多得的珍貴藏書。在本書《東南亞卷》的卷首說明中，我們已經詳細介紹了本書顧問委員會和編輯委員會的强大陣容，在此不再贅述。

一本好工具書的出版，絕不可能是一個人或幾個人單獨努力的產物，本書尤其如此，在編輯出版過程中，我們從各個方面得到了支持，吸取了大量資料。借此機會編輯委員會向所有參加本書編輯出版工作的各界朋友一併致謝。特別應該指出的是本書工作委員會的同仁們（文字編輯、翻譯、校對和編務人員），他們做了許多默默無聞、艱苦細致的實際工作，是本書得以順利出版的主力軍。編輯委員會對此表示誠摯的感謝。

由於《中國卷》所含材料範圍廣泛，各條目的設置、安排和內容，不可避免地會由於觀點、背景和涵義而有所偏頗。尤其在今天，無論在中國大陸還是在香港、澳門和臺灣地區，經濟發展都以其各自不同的方式在發生巨大而深刻的變化。從發展上看，更會有層出不盡的新的經濟措施和相應的法律、法規出臺。我們期待着熱心讀者和有關專家、學者，對本書的不足和失誤提出批評和建設性意見，不吝賜教，以便再版時改正，從而更好地為廣大讀者服務。

《世界工商企業指南》編輯委員會

1992年11月

EXPLANATORY NOTES

A. With approval by the News and Publication Administration of the People's Republic of China, *The Directory of World's Industrial & Commercial Organizations* was listed in December 1990 into the publication plan of the Economic Management Publishing House for the Eighth Five-Year Plan period. This book is the *Directory's* second volume, the volume of *China / Hong Kong & Macao* (1992—1993), to be published together in English and Chinese. The *Directory* is a creative and instructive reference book combining guide to trading and directory of companies. With its comparatively complete and systematic introduction of the economic and trade policies, customs laws and regulations, investment policies, foreign exchange control, banking, insurance, names of industrial and commercial organizations of each region and country as well as other relevant contents necessary for conducting economic and trade activities, the *Directory* is designed to provide direct services to the economic and trade activities carried out by people of various domestic and overseas circles engaged in economic relations and trade, industry, commerce, finance, and other fields; to promote the economic cooperation and trade exchanges between China and various foreign countries; and to serve the construction of China's socialist modernization.

B. The articles and data contained in this *Directory* are written and provided by Chinese experts and scholars devoted to the study of economic relations and trade and finance and relevant theories. With its extensive, complete and systematic contents, reliable data, and accurate statistics, the *Directory* is a large reference book and the only one of its kind published in the field of foreign economic relations and trade since the founding of the People's Republic of China to combine the economic and trade directories and enterprise names of various countries. It is also a must for people from various domestic and overseas circles to conduct trade, investment, economic cooperation, and other relevant activities.

C. Each volume of the *Directory* gives, according to different regions and countries, a specific introduction to the trade and major import and export enterprises of these regions and countries. The volume of *China / Hong Kong & Macao* (1992—1993) covers the regions of Hong Kong and Macao, with the entries arranged according to the first English letter of their geographical names. Hong Kong comes before Macao.

D. This volume is arranged according to a regional order, with the section on each region composed of this region's "Guide to Trading" and "Directory of Companies". The first part is divided into nine chapters: economic situation, trade control and regulations, investment policy, exchange control, banking services, insurance, major economic management organizations, major chambers of commerce & associations, and major commercial banks.

E. The "Guide to Trading" section is written in English with Chinese translations, with the former printed on the left page and the latter on the right page. In order to cater to the habits of overseas readers, the original complicated forms of the Chinese language is used.

F. Explanations to classification of trades and products

a. The "Directory of Companies" in this volume is classified by making reference to the basic conditions of the layout of the major import and export business in Hong Kong and Macao and combining the first and second categories of International Standard Industry Classification (ISIC) (3rd edition). They are divided into 15 chapters (The industrial classification of Macao is divided into seven chapters according to the layout of its major import and export business).

b. Because of the difference in the classification of products in different regions, this volume has given full consideration to the different standards adopted by each region in product classification and made reference to UN systems of standards on product classification, making classifications according to the alphabetical order of the English letters of the names of products in each chapter.

c. Under the items of product classification, detailed introductions are made of the major import and export enterprises of each region, including their names, addresses, telephone and telex numbers, telefax numbers, and business scopes. All companies and enterprises are arranged according to the alphabetical orders of their English names.

d. This volume has a collection of about 2,500 companies and enterprises, with emphasis put on their major products. Each company or enterprise occurs only once in principle.

G. Explanations to the translation of "Directory of Companies"

a. The translation of the "Directory of Companies" of this volume is trusted to people specialized in the English language. Of each entry, the name of the organization and its products/ services are translated into English. The contents are written in both English and Chinese, with English above and Chinese below. As for the address, telephone and telex numbers, and the

telefax numbers, they are not translated and kept as they are due to considerations to general international principles.

b. The geographical names contained in enterprise names are translated with reference to the *World Place Names Translation Handbook* and according to stipulations contained in the general rules on the translation and writing of Chinese characters.

c. During the translation of enterprise names, faithfulness will be observed to original Chinese names. In cases of the use of Chaozhou and Guangdong dialects in enterprise names, they will be translated by making reference to the pronunciations of these dialects and on the basis of habitual usages. If it is difficult to find out the original pronunciations or in cases of absence of Chinese names, they will be transliterated according to standard Chinese pronunciations.

d. According to the general rules on the translation and writing of the Chinese language, the number of Chinese characters to be transliterated in enterprise names will not exceed four on the average. As for notional English words, they will all be translated according to their actual connotations except for those contained in the original Chinese name of an enterprise.

e. In order to keep their actual meanings, the abbreviations of enterprise names will be kept in their original abbreviated forms.

H. Index

This volume has six indexes including companies index, products index and advertisements index both in English and Chinese. With consideration to the convenience of readers and the requirement of modern sciences, the compiling of the indexes of this volume is handled exclusively according to normal computer procedures. English indexes are all compiled alphabetically, while Chinese indexes are arranged according to the phonetic order of standard Chinese.

Editorial Board of *The Directory of World's
Industrial & Commercial Organizations*
November, 1992

編輯說明

一、《世界工商企業指南》于1990年12月由中華人民共和國新聞出版署批准，列入經濟管理出版社八五出版計劃，本書為第二卷（《中國卷·港澳分冊》1992—1993），以英文、中文對照形式出版。《指南》是一部集貿易指南、企業名錄為一體，具有開創性和指導性的資料參考書和工具書，較全面、系統地分地區、分國別地介紹世界各主要經濟貿易國的經貿政策、海關法規、投資政策、外匯管制、銀行業務、保險業務及主要工商企業名錄等從事經貿活動所必須掌握的有關內容，直接為海內外經濟貿易、工商、金融等各界人士開展經貿活動服務，促進中國同世界各國的經濟聯合和貿易往來，為中國社會主義現代化建設服務。

二、本《指南》所刊登的文章、資料系由中國經貿、金融、理論等各界專家、學者所撰寫和提供，內容廣泛全面，完整系統，資料翔實，數據準確，是建國以來中國對外經濟貿易領域僅有的一部集各國經貿指南和企業名錄為一體的大型工具書，也是中外各界經貿人士用以開展貿易、投資和經濟合作的必備書籍。

三、本《指南》各卷根據地區、國別不同，分別介紹各國（地區）貿易情況及主要進出口企業，本卷（《中國卷·港澳分冊》1992—1993）共收錄香港、澳門兩個地區，其排列順序按其地區名稱的英文第一個字母順序排列，為香港、澳門。

四、本卷按地區分排，每個地區皆由“貿易指南”和“工商企業名錄”兩部分組成。其中，貿易指南部分分九個章節：經濟概況、外貿管理與法規、投資政策、外匯管制、銀行業務、保險業務、主要經濟管理機構、主要商會及協會、主要商業銀行。

五、本卷“貿易指南”部分皆采用英、中文對照形式，英文左頁，中文右頁，為照顧海外讀者習慣，中文為繁體漢字。

六、行業及產品分類說明：

1、本卷“工商企業名錄”部分參照香港、澳門地區主要進出口商行業分布的基本情況，以聯合國標準產業分類 ISIC（第三稿）第一、二級部類合并劃分而成，共分十五章節（澳門行業分類，以主要進出口商行業分布情況劃分為七個章節）。

2、由于各地區產品分類體系不同，本卷在充分尊重各地區產品分類不同標準的前提下，參考聯合國標準產品分類體系，在章節內按產品名稱英文字母排列順序進行分類。

3、產品分類下具體介紹各地區主要進出口企業，包括名稱、地址、電話、電傳、傳真和經營範圍，各公司企業一律以其名稱的英文字母排列順序編排。

4、本卷共收錄 2500 家左右的公司企業，皆以其主要產品為主，原則上刊載一次。

七、“工商企業名錄”翻譯說明：

1、本卷“工商企業名錄”翻譯工作皆聘請專業英語人員擔任。每條名錄均翻譯企業名稱和經營範圍兩項，內容皆采用英文、中文混排格式，英文在上，中文在下。其中地址、電話、電傳、傳真部分考慮到國際通用原則，保留原樣不譯。

2、凡企業名稱中出現的地名皆參考《世界地名譯名手冊》，并根據漢字譯寫通則中的規定進行翻譯。

3、企業名稱的翻譯皆尊重原有中文名稱，其中部分企業名稱中含潮州語、粵語的英文拼寫用法，在參考地方語發音和習慣性用法基礎上進行翻譯，一部分確難尋找原發音根據、又沒有中文名稱的企業皆按漢語普通話音譯標準翻譯。

4、凡企業名稱中音譯單詞，根據漢字譯寫通則規定，平均每個單詞不超過四個漢字，凡英文實詞，除本企業原有中文名稱外，一律譯出實在意義。

5、凡企業名稱縮寫，為保留原縮寫詞匯的實在意義，皆保留原縮寫形式。

八、索引：

本卷共設英、中文索引六項：名錄索引（英文、中文），產品分類索引（英文、中文），廣告索引（英文、中文）。為方便讀者，考慮到現代科學的要求，本卷索引編纂一律依常規電腦程序處理。英文索引一律按英文字母順序編排；中文索引按普通話漢語拼音順序編排。

《世界工商企業指南》編輯委員會

1992年11月